Porównanie tłumaczeń Judy 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Juda, Jezusa Pomazańca sługa, brat zaś Jakuba, — w Bogu Ojcu, ukochanym w Jezusie Pomazańcu ustrzeżonym, powołanym:
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Judasz Jezusa Pomazańca niewolnik brat zaś Jakuba w Bogu Ojcu którzy są uświęceni i Jezusie Pomazańcu którzy są zachowani powołanym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Juda, sługa Jezusa Chrystusa, a brat Jakuba,* ukochanym** w Bogu Ojcu i zachowanym*** w Jezusie Chrystusie,**** powołanym:*****[*Choć Juda, Ἰούδας, był przyrodnim bratem Jezusa, pod. jak jego brat Jakub, określa się słowem sługa, δοῦλος. Imię Juda było w I w. popularne. Tytuł: Ἰούδα ἐπιστολή, P 72 (III/IV) A; brak w א (IV); 720 1:1L.][**520 1:7; 590 1:4][***500 17:12; 590 5:23; 670 1:5][****zachowanym w Jezusie Chrystusie l. zachowanym dla Jezusa Chrystusa. Myśl ta pojawia się często w kontekście eschatologicznym (590 5:23; 670 1:4; 730 3:10). Słowo zachować, τηρέω, również występuje w kontekście eschatologicznym (600 3:3; 620 1:12; 670 1:5; Jd 24); inna możliwość: zachowanym przez Jezusa Chrystusa (720 1:1L.).][*****520 1:6; 530 1:24; 670 1:15]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Juda, Jezusa Pomazańca* niewolnik, brat zaś Jakuba, w Bogu Ojcu umiłowanym** i (przez) Jezusa Pomazańca*** ustrzeżonym powołanym: [1)2)3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Judasz Jezusa Pomazańca niewolnik brat zaś Jakuba w Bogu Ojcu którzy są uświęceni i Jezusie Pomazańcu którzy są zachowani powołanym

[1)] Tu i dalej znaczenie etymologiczne: normalnie już jak imię własne: "Chrystus".
[2)] Odnosi się do adresatów listu. Inna lekcja: "uświęconym".
[3)] Możliwy przekład: "dla Jezusa Pomazańca".